

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w latach 2019–2020

Rok 2019

Publikacje książkowe

1. **Bieńczyk Marek:** *Przeźroczyść / Prozračnostta.*
Prev. Milena M i l e v a. Sofiâ, Izdatelstvo Sonm, 2019, 268 s. [proza].
2. **Dąbrowski Tadeusz:** *Tišinata sled men. Izbrani stihotvoreniâ**.
Prev. Vera D e â n o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Ergo”, 2019, 98 s. [poezja].
3. **Gutowska-Adamczyk Małgorzata:** *Wystarczy, że jesteś /
Dostaťčno, če te ima.*
Prev. Milena M i l e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Emas”, 2019, 264 s. [esej].
4. **Herbert Zbigniew:** *Siódmy anioł / Sedmiât angel.*
Prev. Zdravko K i s ’ o v. Sofiâ, Izdatelstvo „Da”, 2019, 123 s. [poezja].
5. **Polska poezja między dwiema wojnami światowymi /
Polskata poeziâ meždû dvete svetovi vojni.**
Sofiâ, Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2019,
382 s. [poezja].

Baczyński Krzysztof Kamil

Deszcze / D’ždove, s. 368.

Do matki / Na majka mi

Elegia / Elegiâ.

Prev. Vera D e â n o v a, s. 366.

Elegia o chłopcu polskim / Elegiâ za polskoto momče.

Prev. P’rvan S t e f a n o v, s. 369.

Pokolenie / Pokolenie.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 360.

Słowa o deszczu / Dumi za d'žda.

Prev. P'rvan Stefanov, s. 362.

Tego dnia / Tozi den.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 361.

Živee tozi t'men grad.*

Prev. P'rvan Stefanov, s. 363.

Broniewski Władysław

Anonim / Anonim.

Prev. Dora Gabe, s. 236.

Chwile / Migove.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 209.

Do towarzysza-więźnia / Do drugarâ zatvornik.

Prev. Dimit'r Panteleev, s. 214.

Fiołek / Temenuga.

Prev. P'rvan Stefanov, s. 237.

Ja i księżyc-transformista / Az i mesec't transformist.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 208.

Koncert / Koncert, s. 208.

Księżyc z ulicy Pawiej / Mesec't na ulica „Pavâ”.

Prev. P'rvan Stefanov, s. 216—218.

Łódź / Lodz.

Prev. Dimit'r Panteleev, s. 213.

Magnitogorsk albo rozmowa z Janem /

Magnitogorsk, ili razgovor s Ān.

Prev. Dora Gabe, s. 228.

Mannlicher / Manliher.

Prev. P'rvan Stefanov, s. 220.

Mój pogrzeb / Moeto pogrebenie.

Prev. Elisaveta Bagràna, s. 229.

Nic więcej / Nišo poveče.

Prev. Blaga Dimitrova, s. 235.

O radości / Za radostta.

Prev. Dimit'r Panteleev, s. 212.

Ostatnia wojna / Poslednata vojna.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 221—227.

O wiośnie i o śmierci / Za proletta i sm'rtta.

Prev. Dimit'r Panteleev, s. 211.

*Šom usetâ predsm^rten trepet**.

Prev. P^rvan S t e f a n o v, s. 234.

Twarde ręce / Tv^rrdite r[”]ce, s. 219.

Ulica Miła / Ulica „Mila”, s. 230—231.

Wiatraki / Vât^rrni melnici.

Prev. Dimit^r P a n t e l e e v, s. 206—207.

Zwycięstwo / Pobeda, s. 210.

Żołnierz polski / Polskiât wojnik.

Prev. P^rvan S t e f a n o v, s. 232—233.

Czechowicz Józef

Miłość / Lûbov.

Prev. Ivan V[”]l č e v, s. 311.

Na wsi / Na selo, s. 312.

O matce / Na mama.

Prev. P^rvan S t e f a n o v, s. 313.

Żal / Skr[”]b.

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 314.

Czyżewski Tytus

Akwarium / Akvarium, s. 271.

Hamlet w piwnicy / Hamlet v mazeto.

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 270.

Hymn do maszyny mego ciała /

Himn za mašinata na moeto tâlo, s. 263.

Nie wiedziała / Ne razbrala, s. 268—269.

Noc — dzień / Noš — den.

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 265—266.

Od koncepcji przyrody do przyrody samej /

Ot koncepciâta za prirodata do samata priroda, s. 274.

O odlogicznieniu poezji / Za delogiziraneto na poeziâta.

Prev. Kristiân Â n e v, s. 259—262.

Wiersz o malarstwie / Stih za živopista.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 272—273.

Zegarek / Časovnik.

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 267.

Gałczyński Konstanty Ildefons

Dziwny wypadek na rogu Nowowiejskiej /

Stranno proizšestvie na ”g”la na „Novovejska”, s. 345.

Gdybym miał jedenaście kapeluszy / Ako imah edinajset šapki, s. 344.

Hagiografia / Žitieto na sveteca, s. 338—339.

Impresario i poeta / Impresario i poet, s. 328.

Już kocham cię tyle lat / Obiçam te tolkoz godini, s. 329.

Liryka / Lirika, s. 342.

List jeńca / Pismo na plennika, s. 331.

Małe kina / Malkite kina, s. 340—341.

O mojej poezji / Za moâta poeziâ.

Prev. P”rvan Stefa nov, s. 320.

O naszym gospodarstwie / Za našata ikonomika.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 323.

O wróbelku / Za vrabčenceto, s. 337.

Pięć donosów / Pet donosa, s. 323—327.

Pieśń o żołnierzach z Westerplatte /

Pesen za vojnците ot Vesterplate, s. 329.

Requiem / Rekviem, s. 343.

Rozmowa liryczna / Liričen razgovor, s. 346.

Servus, madonna / Servus, madona, s. 318.

Skromność / Skromnost.

Prev. P”rvan Stefa nov, s. 347.

Skumbrie w tomacie / Skumriâ s domati.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 321—322.

Ulica Towarowa / Ulica „Tovarova”, s. 319.

Wizyta / Posešenje.

Prev. P”rvan Stefa nov, s. 321.

Włóż spodnie czarne, cmentarne / S pantalon pogrebalno-čeren.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 317.

Zaczarowana dorożka / Omag’osaniât fajton.

Prev. P”rvan Stefa nov, s. 332—336.

Iłakowiczówna Kazimiera

Brakonieri.*

Prev. Ivan V”lčev, s. 201.

Czarownica / Vešica, s. 204.

Ćma / Nošna peperuda.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 205.

Kutsuz.*

Prev. Ivan V”lčev, s. 201.

Liście / Lista.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 205.

Pejzaż / Pejzaż.

Prev. Ivan V”lčev, s. 201—202.

Urocznica / Čarovnička.

Prev. Panajot Kara g’o z o v, s. 205.

Iwaszkiewicz Jarosław

- Ach, jeszcze raz zwyczajne słowo /
Vedn'ž pone obiknovena duma*, s. 168.
- Ciało / Tâlo*, s. 159.
- Coraz ciszej, jesień, wrzesień /
Vse po-tiho, esen e, septemvri*, s. 161.
- Deszcz / D'žd*, s. 152.
- Dla Leopolda Staffa / Na Leopold Staf.
Prev. Ivan V'ľčev*, s. 154.
- Izostaveniât**.
Prev. P'rvan Stefanov, s. 174.
- Jak diabelski Paganini / V'n kato neistov Paganini*, s. 161.
- Ja tylko tak udaję / Az samo se prestruvam*, s. 157.
- Z tomu Jutro žniwa / Utre e ž'tva*, s. 172—173.
- Las / Gora*, s. 152.
- Lasy opadły / Gorite pos'rnaħa*, s. 171.
- Lipcowych wiatrów pełny lipiec /
Prohľadni vetrove prez ũli*, s. 166.
- Maj / Maj*, s. 151.
- Na Ŭlian Tuvim**, s. 154.
- Na v'n e tiħo**, s. 163.
- Nigdy jeszcze tak bardzo nie kochałem życia /
Nikoga ne s'm obiĉal t'j života*, s. 162.
- Nieraz kiedy samotnie przechadzam się lasem /
Da b'deš nošem sam v gorata.
Prev. Ivan V'ľčev*, s. 164.
- Nie trzeba się odwracać / Nazad ne se obr'saj*, s. 166.
- Niewygoda / Neudobstvo.
Prev. P'rvan Stefanov*, s. 175.
- Noc / Noš*, s. 151.
- Noc i gwiazdy / Noš, zvezdi*, s. 169.
- Obejmij mnie / Da se preg'rnem*, s. 167.
- Oddech ziemi / Dichanieto na Zemâta*, s. 150.
- Oto jesień / Eto esenta*, s. 155.
- Pióro strzaskane, ale jeszcze pisze /
Sĉupi se peroto, ala oše piše*, s. 165.
- Pożegnanie Sycylii / Sboguvane s's Siciliâ*, s. 160.
- Prolog / Prolog*, s. 149.
- Przez tak pamiętny zapach siana / Prez mirisa smiren*, s. 157.
- Przyjaciele / Priâтели*, s. 153.

Serenada / Serenada, s. 150.
Smutno, ciemno, straszno / Samotno, t'mno, strażno, s. 164.
Szanujcie szarotki. Na skale / Šadete edelvajsite, šadete..., s. 169.
Telefon / Telefon, s. 153.
Upokarza mnie miłość / Lúbovta e za men uniženie, s. 156.
Woda zielona i głęboka / Teče voda, d'lboka i zelena, s. 158.
W starości, w samotności / V starostta i samotata, s. 170.
*Zašo ne smee nikoj da izprati**, s. 167.
Złociste piaski / Ž'lti pászci, t'mni borove, s. 156.
Zostanie po mnie tu mój ród /
Sled mene še ostanat moât rod...
 Prev. Ivan V"lčev, s. 162.

Jasiński Bruno

But w butonierce / Obuvka v revera.
 Prev. Panajot Karag'ozov, s. 248.
Deszcz / D'žd.
 Prev. Antoaneta Popova, s. 256.
Manifest w sprawie poezji futurystycznej / Manifest.
 Prev. Kristiân Ân ev, s. 239—243.
Na rzece / Kraj rekata.
 Prev. Panajot Karag'ozov, s. 253.
Spacer / Razhodka s neâ
Tango jesienne / Esenno tango.
 Prev. Antoaneta Popova, s. 257.
Trupy z kawiozem / Trupove s hajver, s. 251.
Wiosenno / Proletlivo, s. 254.
Żygające posągi / Povr'saši statui.
 Prev. Panajot Karag'ozov, s. 250.

Leśmian Bolesław

Dziewczyna / Momiče.
 Prev. Antoaneta Popova, s. 63—66.
*Gorešo utro**, s. 60.
Hasło nasze ma dla nas swe dzieje tajemne /
Našiât znak ima tajna istoriâ.
 Prev. P'rvan Stefanov, s. 59.
Południe / Pladne.
 Prev. Wojciech Gałązka, Pet'r P'rvanov, s. 67.
*Povratna noš**.
 Prev. Dora Gabe, s. 61.
Szewczyk / Obuřarče, s. 58.

Śledzą nas / Presledvat ni.

Prev. P”rvan S t e f a n o v, s. 60.

Z lat dziecięcych / Ot detskite godini.

Prev. Dora G a b e, s. 62.

Liebert Jerzy

Jeździec / Ezdač, s. 68.

Początek jesieni / Načaloto na esenta, s. 69.

Śnieg / Snâg, s. 71—72.

Uczę się ciebie, człowieku / Ot tebe se uča, čoveko.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 70.

Uvodni dumi (spisanie „Skamand”r”t).*

Prev. Kristiân Â n e v, s. 73.

Wiersz miłosny / Lúboven stih.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 68.

Miłosz Czesław

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 357.

Himn, s. 352.*

Modlitwa wigilijna / Molitva na B”dni večer, s. 356.

Obloki / Oblaci, s. 351.

O książce / Za knigata, s. 349.

Siena / Siena, s. 354.

To, co pisałem / Tova, koeto pišeh, s. 350.

W mojej ojczyźnie / V rodinata.

Prev. Vera D e â n o v a, s. 354.

Młodożeniec Stanisław

Lato / Lâto, s. 246.

Moskwa / Moskva, s. 245.

Wiek XX / XX vek.

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 244.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Babcia / Baba, s. 189.

Barwy / Cvetove, s. 183.

Burza / Burâ, s. 187.

Ciotki / Lelite, s. 193.

Czas, krawiec kulawy / Vremeto — šivač sakat, s. 182.

Ćma / Nošna peperuda, s. 185.

Dziadek / Starec, s. 189.

Fotografia / Snimka, s. 186.

Jesień / Esen, s. 188.

Krowy / Kravi, s. 186.

- Kula rewolweru / Kuršum ot revolver*, s. 191.
La précieuse / Predvzetata, s. 186.
Lwy w klatce / L"vove v kletka, s. 185.
Milczący kochanek / M"lčaišiat lúbovnik, s. 198.
Miłość / Lúbov, s. 193.
Mól / Molec
Mrówka / Mravka, s. 198.
My, konie / Nie, konete, s. 194.
Nike / Nike, s. 187.
Odjazd (Odjeżdżasz na pkładzie...)/ Otpluvane, s. 188.
Paryż / Pariž, s. 195.
Październik / Oktomvri, s. 188.
Portret / Portret, s. 183.
Przedwiośnie / Predprolet, s. 191.
Przekwitła tancerka / Prec"ftálata tanc'orka, s. 189.
Rozbite gniazdo / Svalenoto gnezdo.
Róże dla Safony / Rozi za Safo, s. 200.
Samobójstwo dębu / Samoubijstvo na d"ba, s. 199.
Ślepa / Slápa, s. 187.
Telegram / Telegrama, s. 185.
Trzeba chodzić w masce /
Trábva da se hodi s maska, s. 192.
Wiersz ukradziony / Otkradnato stihotvorenie, s. 184.
Zgubiony tancerz / Izgubeniât tanc'or, s. 190.
Zmierzch na morzu / Zdrač kraj moreto.
 Prev. Panajot K a r a g ' o z o v, s. 184.

Peiper Tadeusz

- Metaforata na s"vremennostta**.
 Prev. Kristiân Â n e v, s. 293.
Miasto / Grad, s. 289.
Naga / Gola, s. 292.
*Park**.
 Prev. Panajot K a r a g ' o z o v, s. 290.
Punkt wyjścia / Otpravna točka.
 Prev. Kristiân Â n e v, s. 283—287.
*S o c i nad grada**, s. 289.
Ulica / Ulica
*Utro**, s. 288.
*V talaša na denâ**.
 Prev. Panajot K a r a g ' o z o v, s. 291.

Przyboś Julian

Gmachy / Sgradi.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 304.

Linią powietrzną / Po v'zdušna liniâ, s. 309.

Noc powrotna / Povratna noš.

Prev. Dora Gabe, s. 308.

Parada śmierci / Parad na sm'rtta.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 305.

Równanie serca / Ravnenie na s'rceto.

Prev. Dora Gabe, s. 307.

Zazidani.*

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 306.

Staff Leopold

Bunt jesienny / Esenen bunt, s. 55.

Kartoflisko / Kartofeno pole, s. 50—51.

Noc / Noš, s. 54.

Oszczędny / Pesteliviât.

Prev. Kiril Kadijski, s. 53.

Praca / Rabota.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 56.

Predproletna gradina.*

Prev. Kiril Kadijski, s. 49.

Sledobed't na bednata nedelâ.

Prev. Panajot Karag'ozov, s. 54.

Wróbel / Vrabec

Wysokie drzewa / Visokite d'rveta.

Prev. Kiril Kadijski, s. 52.

Tuwim Julian

A jak sobie wieczorem po ulicy chodzę / T'j kato si v'rvâ, s. 77.

Akacje / Akacii.

Prev. Pet'r Karaangov, s. 83.

Bal w operze / Bal v operata.

Prev. Antoaneta Popova, s. 115—136.

Biblia cygańska / Ciganska bibliâ.

Prev. Blaga Dimitrova, s. 107—108.

Czereśnie / Čereši.

Prev. Antoaneta Popova, s. 110.

Do generałów / K'm generalite, s. 95.

Fryzjerzy / Br'snari.

Prev. Pet'r Karaangov, s. 103.

Garbus / Gʹrbaviât.

Prev. Dimitʹr Panteleev, s. 98.

Ja / Az.

Prev. Petʹr Karaangov, s. 77.

Jamby polityczne / Političnost.

Prev. Antoaneta Popova, s. 137—138.

Kwiaty polskie / Cvetâta na Polša.

Prev. Pʹrvan Stefanov, s. 139—148.

Kwiecień / April, s. 90—91.

Melodia / Melodiâ.

Prev. Blaga Dimitrova, s. 102.

Mieszkańcy / Žiteli.

Prev. Dimitʹr Panteleev, s. 104—106.

Modlitwa / Molitva, s. 83.

Moment / Moment.

Prev. Andreana Radeva, s. 97.

Muza, czyli słów kilka za ledwie /

Muza, ili nâkolko dumi edvam, s. 99.

Ogrody szpitalne / Bolnični gradini.

Prev. Blaga Dimitrova, s. 80.

Piotr Plaksin / Petʹr Plaksin.

Prev. Dora Gabe, s. 84—89.

Poezja / Poeziâ.

Prev. Blaga Dimitrova, s. 81—82.

Rzuciłbym to wszystko / Še zahvʹrlâ vsičko, s. 110—111.

Scherzo / Skerco.

Prev. Antoaneta Popova, s. 113.

Siódma jesień / Sedma esen.

Prev. Petʹr Karaangov, s. 96.

Słowem do krwi / Sʹš slovo do krʹv!

Prev. Blaga Dimitrova, s. 100.

Sokrates tańczący / Sokrat, tancuvaš.

Prev. Antoaneta Popova, s. 92—94.

Staruszkowie / Starci.

Prev. Andreana Radeva, s. 78.

Świt / Razsʹmvane

Višnepot.*

Prev. Antoaneta Popova, s. 114.

Zawieja / Vielica.

Prev. Antoaneta Popova, s. 112.

Żydek / Evrejčeto.

Prev. Andreana R a d e v a, s. 101.

Żydzi / Evrei.

Prev. Blaga D i m i t r o v a, s. 79.

Wat Aleksander

Arytmetyka / Aritmetika, s. 279.

Co mówi noc / Kakvo kazva noša.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 276.

Rozmowa nad rzeką / Razgovor kraj rekata

Umył ręce i włócznieq / Izmi si r”cete i s kopie..., s. 278.

W czterech ścianach mego bólu /

V karcera na mojta bolka.

Prev. Ivan V”l e v, s. 277.

Widzenie / Videnie.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 280.

Wierzyński Kazimierz

Ciemny korytarz / T”mniāt koridor.

Prev. P”rvan S t e f a n o v, s. 177.

*** *(Jestem, jak szampan) / Kato šampansko lek s”m.*

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 176.

Końskie kolana / Kolenete na konâ, s. 178.

Matka / Majka, s. 177.

Oczyszczanie miasta / Počistvane na grada, s. 179.

Rysunek / Risunka, s. 180.

Rzecz wstydlıwa / Nešo sramno.

Prev. P”rvan S t e f a n o v, s. 177.

Zielono mam w głowie / Zeleno e v glavata mi.

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 176.

6. Szczygielski Marcin: Teatr Niewidzialnych Dzieci /

Teat”r”t na nevidimite deca.

Prev. Lina V a s i l e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Trud”, 2019, 232 s. [proza].

7. Szpilman Władysław: Pianista / Pianist”t. Varšavski spomeni 1939—1945.

Prev. Margreta G r i g o r o v a. Ruse, Izdatelstvo „Elias Kaneti”, 2019, 280 s. [proza].

8. Tokarczuk Olga: Bieguni / Beguni.

Prev. Silviâ B o r i s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „ICU”, 2019, 344 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Literaturen vestnik” 2019, god. 28, br. 9.

Nowaczewski Artur

Hostel Nomadów / Hostel”t na nomadite.

Prev. Âvor V a s i l e v, s. 12—13 [reportaż].

Peiper Tadeusz

Ja, ty / Az, ti

Miasto / Grad

Naga / Gola

*Park**

*S o ċ i nad grada**

Ulica / Ulica

*Utro**

V talaša na denâ.*

Prev. Panajot K a r a g ’ o z o v, s. 10 [poezja].

2. „Literaturen vestnik” 2019, god. 28, br. 19.

Herling-Grudziński Gustaw

Biała noc miłości / Bâlata noš na lûbovta. Teatralen roman.

Prev. Silvâ B o r i s o v a, s. 12—13 [proza].

Drugie przyjście / Vtoro prišestvie, s. 11.

Dziennik pisany nocą / Dnevnik, pisan prez nošta, s. 20.

Głęboki cień / D”lboka sânka.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 13 [proza].

Legenda o nawróconym pustelniku / Legenda za pokaâniâ otšelnik.

Prev. Kristiân Â n e v, s. 21 [proza].

3. „Literaturen vestnik” 2019, god. 28, br. 30.

Filipiak Izabela

Absolutna amnezja / Absolutna amneziâ.

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 34 [proza].

Kobierski Radosław

*Bog napisna košera**

Eurydyka rešava da živee.*

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 31 [poezja].

Kornhauser Julian

Dzieci / Decata

*Evropejska pesnička**

Koniec wieku / Kraât na veka

Staruszkowie / Starci.

Prev. Anna i Ango B o â n o v i, s. 30 [poezja].

Podsiadło Jacek

Noc nr 40 / Noś № 40

Noc nr 90 / Noś № 90

*Pomolih momičenceto**

*Posledniât p”t, kogato bâhme šastlivi**

Voenna poša.*

Prev. Severina P l a č k o v a, s. 31 [poezja].

Polkowski Jan

**** (Dim ot snega otvesni poleta)*.*

Prev. Vera D e â n o v a, s. 28.

Da b”deš živ v edinstvenata si s”dba.*

Prev. Margreta G r i g o r o v a, s. 28.

*O, ima nešo po-prelestno ot Vas**

Vsičko, koeto si казал.*

Prev. Vera D e â n o v a, s. 28 [poezja].

Somer Piotr

Niedyskrecje / Nediskretnost

Prod”lżenieto.

Prev. Boris D a n k o v, s. 30 [poezja].

Sosnowski Andrzej

Grimoar.*

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 29.

Milenium / Milenium.

Prev. Boris D a n k o v, s. 29.

Spacer przed siebie /

Razhodka vse napravo i s”s sebe si.

Tachymetria / Tahimetriâ.

Prev. Antoaneta P o p o v a, s. 29 [poezja].

Stasiuk Andrzej

Jak zostałem pisarzem /

Kak stanah pisatel (opit za literaturna biografîa).

Prev. Milen M i t e v, s. 34 [proza].

Świetlicki Marcin

Dla Jana Polkowskiego / Na Ân Polkovski.

Prev. Irena P e t r o v a, s. 28.

*Jona**

Zły ptak / Zla ptica.

Prev. Pravda S p a s o v a, s. 28 [poezja].

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

*a ti me obikna i očisti**

*Panie Boże ukrywający twarz w twarzy /
Boże Gospodi krieš liceto si v liceto na
Stworzonka / S'zdanijca
Vărno e če sled kato napusnah*
Zapamiętałem początek wiersza /
Zapomnih načaloto na edno stihotvorenie
Ženite s koito spodelâh nošite si ne krieħa*.
Prev. Panajot K a r a g ' o z o v, s. 31 [poezja].*

Tulli Magdalena

*Sny i kamienie / Snyiša i kam'ni.
Prev. Aina V a s i l e v a, s. 36—37 [proza].*

Warga Krzysztof

*Chłopaki nie płaczą / Momičetata ne plačat.
Prev. Milena M i l e v a, s. 36 [proza].*

Zagajewski Adam

*Istambul / Istanbul
Na ostrova*
Planini*
Prosvešenie*
Stary malarz spaceruje /
Stariât hudožnik se razhožda
Wiek XX na emeryturze / XX vek v pensiâ.
Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 30 [poezja].*

4. „Literaturen vestnik” 2019, god. 28, br. 35.

Tokarczuk Olga

*Granica / Granicata.
Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 13—14 [proza].*

5. „Literaturen vestnik” 2019, god. 28, br. 41.

Miłosz Czesław

*Mowa noblowska / Nobelova lekciâ.
Prev. Bogdan G a l i š e v, s. 23—25 [proza].
Przepis / Recepti.
Prev. Silviâ B o r i s o v a, s. 30 [poezja].
Rady / S'veti.
Rozmowa z Jeanne / Razgovor s Žana.
Prev. Vera D e â n o v a, s. 30 [poezja].
Różewicz / Ruževič.
Prev. Zdravko K i s ' o v, s. 24 [poezja].
Tak mało / T'j malko.
Prev. Vera D e â n o v a, s. 30 [poezja].*

Torquato Tasso / Torkvato Taso.

Prev. *Silviâ Borisova*, s. 30 [poezja].

Reymont Władysław

Chłopi / Selâni.

Prev. *Hristo Vakarelski*, s. 21—22 [proza].

Pielgrzymka do Jasnej Góry / Poklonenie v Âsna Gura.

Prev. *Margreta Grigorova*, s. 22—23 [proza].

Sienkiewicz Henryk

*Mowa Henryka Sienkiewicza w Sztokholmie wygłoszona
podczas uroczystości rozdania Nagród Nobla /
Reč proiznesena v Stokholm po vreme na t'ržestvenata
Nobelova ceremoniâ.*

Prev. *Milena Mileva*, s. 11 [proza].

Quo vadis / Quo vadis.

Prev. *Atanasiâ Gančeva - Zografova*, *Kujo Kuev*,
Lûbomir Andrejčîn, s. 15, 17 [proza].

Sachem / Sahem.

Prev. *Margreta Grigorova*, s. 16 [proza].

Szyborska Wisława

Fotografia z 11 września / Snimka ot 11 septemvri.

Prev. *Silviâ Borisova*, s. 33 [poezja].

Miłość od pierwszego wejrzenia / Lûbov ot pr'v pogled.

Prev. *Zdravko Kis'ov*, s. 33 [poezja].

Mowa noblowska /

*Reč pred Nobelovata akademiâ v Stokholm,
proiznesena na 7 dekemvri 1996 g.*

Prev. *Ivan Golev*, s. 31 [proza].

Trzy słowa najdziwniejsze / Tri naj-stranni dumi.

Prev. *Blaga Dimitrova*, s. 33 [poezja].

Wersja wydarzeń / Versiâ na s'bitiâta.

Prev. *Iskra Ikomanova*, s. 33 [poezja].

Wyznania maszyny czytającej / Izpoved na četâšata mašina.

Prev. *Vera Deânova*, s. 33 [poezja].

Tokarczuk Olga

Czuły narrator. Przemowa noblowska /

Čuvstvitelen povestvovatel. Nobelova lekcîa, s. 6.

Księgi Jakubowe / Knigite na Jakob.

Prev. *Silviâ Borisova*, s. 9 [proza].

Ostatnie historie / Posledni istorii.

Prev. *Mira Kostova*, s. 9 [proza].

6. „Literaturen svât” 2019, br. 113.

Przerwa-Tetmajer Kazimierz

O sonecie / Za soneta.

Prev. Dora G a b e [poezja].

Słonimski Antoni

Warszawa / Varšava.

Prev. Dora G a b e [poezja].

7. „Literaturen svât” 2019, br. 114.

Mickiewicz Adam

*Do M *** / Ot mene se mahnii!*

Prev. Stoân D r i n o v [poezja].

8. „Literaturen svât” 2019, br. 115.

Broniewski Władysław

Dq̄b / D”b

Fiolek / Temenuga.

Prev. P”rvan S t e f a n o v [poezja].

Jaskulska-Kaczmarek Zdzisława

Świat według Katii Sokolowej /

Svet”t s oçite na Katâ Sokolova.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Lau Jerzy

*Plodove**

Warszawska Guerenica / Varšavska Guerenika.

Prev. P”rvan S t e f a n o v [poezja].

Różewicz Tadeusz

**** (Na s”mvane svetlinata)**

Głos / Glas

Poeta w czasie pisania / Poet”t po vreme na pisane

Udało się / Udade mu se

Zabiegi / Proceduri.

Prev. P”rvan S t e f a n o v [poezja].

Rymkiewicz Jarosław Marek

**** (Ti, kojto premrežvaš oçi)**

Grób nieznanego poety / Grob”t na nepoznatiâ poet

W obronie metafizyki / V zašita na metafizikata.

Prev. Kr”sto S t a n i Ń e v [poezja].

Tanew Alicja

**** (Jesteś moją radością) / *** (Ti moâ radost...)*

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

9. „Literaturen svât” 2019, br. 116.

Słowacki Juliusz

Hymn / Himn

Sonety / Soneten diptih

Testament mój / Zavešanie.

Prev. Stoân B a k” r d Ź i e v [poezja].

10. „Literaturen svât” 2019, br. 117.

Wojasiński Rafał

Pustka / Pustota.

Prev. L”czazar S e l â Ź k i [proza].

11. „Literaturen svât” 2019, br. 118.

Kania Robert

Ciepły wiatr / Top”l vât”r.

Prev. L”czazar S e l â Ź k i [poezja].

Lament Lech

Wizyta / Posešenie.

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Lenart Józef

V pamet na Tetmajer.*

Prev. Stoân B a k” r d Ź i e v [poezja].

Prokopiak Piotr

*** (*spójrz każde drzewo*) / *** (*pogledni vsáko d”rvo*).

Prev. Vanâ A n g e l o v a [poezja].

Siwińska-Pacak Jadwiga

Utrinno sl”nce.*

Prev. L”czazar S e l â Ź k i [poezja].

12. „Literaturen svât” 2019, br. 119.

Katz Janina

*** (*Po wielkiej miłości*) / (*Sled golâmata lûbov...*).

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

Krynicky Ryszard

Lęk wysokości / Strah ot visočina

Prawda? / Istinata?

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

Maj Bronisław

Światło / Svetlina.

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

Międzyrzecki Adam

O czym nie wie politolog / Kakvo ne znae politolog”t.

Prev. Georgi A n g e l o v [poezja].

Mitzner Piotr

*Nad propastta most...**

Prev. Georgi Angelov [poezja].

Pocgaj Maria Magdalena

**** (Od pewnego czasu) / *** (Veče ot dosta vreme).*

Prev. Vanâ Angelova [poezja].

Sadowska Barbara

T”rsâ naj-t”mniâ ”g”l na sveta.*

Prev. Georgi Angelov [poezja].

13. „Literaturen svât” 2019, br. 122.

Batko Renata

*Matiola**

Ślady / Sleda

Višni.*

Prev. Teresa Mościńska-Lazarova
[poezja].

Bereski Dariusz

**** (kapkite)**

*Na Magdalena**

Pogledni.*

Prev. Vanâ Angelova [poezja].

Dekiert Zygmunt

Dwa oblicza / Dvata obluka.

Prev. Vanâ Angelova [poezja].

Hanslik Edyta

*S”zdade me otново**

V cvetovete na d”gata.*

Prev. Teresa Mościńska-Lazarova
[poezja].

Kuberska Alicja Maria

*Čat s nepoznat**

*Katedrala**

*Kradla na mečti**

*Pečelivš bilet**

*Poreden šans**

Prosto da b”dem.*

Prev. Teresa Mościńska-Lazarova [poezja].

Prywer Mirosława

Wspomnienia / Spomeni.

Prev. Vanâ Angelova [poezja].

14. „Literaturen svât” 2019, br. 123.

Mitzner Piotr

*Četeniâ**

*Den na majkata**

*Glupavo stihotvorenje**

*I drugi košmari**

*Oči**

Zapas.*

Prev. L'čezar S e l â š k i [poezja].

Rok 2020

Publikacje książkowe

1. **Gombrowicz Witold:** *Kurs filozofii w sześć godzin i kwadrans / Lekcii po folosofii v ramkite na šest časa i četv'rt.*
Prev. Todorka M i n e v a. Sofiâ, Izdatelstvo Sonm, 2020, 148 s.
2. **Mrożek Sławomir:** *Kontrakt / Kontrakt.*
Prev. Malina I v a n o v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Black Flamingo”, 2020, 78 s. [dramat].
3. **Sapkowski Andrzej:** *Narrenturm / Kulata na šutovete.*
Prev. Vasil V e l č e v. Sofiâ, Izdatelstvo „Siela”, 2020, 596 s. [proza].
4. **Stasiuk Andrzej, Jurij Andruchowycz, Jáchym Topol:**
Europa Środkowa w trzech esejach / Sredna Evropa v tri eseta.
Prev. Dilâna D e n č e v a, Rajna K a m b e r o v a, Vasil S a m o k o v l i e v. Sofiâ, Izdatelstvo „Lektura”, 2020, 204 s. [esej].
5. **Szabłowski Witold:** *Tańczące niedźwiedzie / Tancuvašite mečki. Istinski istorii za totalitarna abstinenciâ.*
Prev. Milena M i l e v a. Sofiâ, Izdatelstvo „Paradoks”, 2020, 256 s. [reportaż].
6. **Tokarczuk Olga:** *Prowadź swój pług przez kości umarłych / Kraj pluga si prez kostite na m'rtvite.*
Prev. Silviâ B o r i s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo ICU, 2020, 210 s. [proza].
7. **Tokarczuk Olga, Consejo Joanna:** *Zgubiona dusza / Izgubenata duša.*
Prev. Silviâ B o r i s o v a. Sofiâ, Izdatelstvo ICU, 2020, 48 s. [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Sveta Gora” 2020, br. 16 („P”).

Mitzner Piotr

Aplikacja / Priloženie
Drewniane kołyski / D”rveni lulki
Idzie toczy się leci / V”rvi lúlee se leti
Ptaszku / Ptiče
Siostra / Sestra
Tu / Tuk
Zamiana / Zamâna.

Prev. Margreta Grigorova [poezja].

2. „Literaturen vestnik” 2020, god. 29, br. 14.

Stasiuk Andrzej

Dziennik okrętowy / Koraben dnevnik.

Prev. Dilâna Denčeva, s. 9, 11 [proza].

3. „Literaturen vestnik” 2020, god. 29, br. 21.

Brzechwa Jan

Akademia Pana Kleksa /
Akademiâta na Gospodin Mastileno Petno.

Prev. Liliâ Račeva, s. 31—32 [proza].

Kwoka / Kvačka
Ręce i nogi / R”ce i kraka.

Prev. Antoaneta Popova, s. 27 [poezja].

Smok / Zmej.

Prev. Kamen Rikiev, s. 27 [poezja].

Żuk / Br”mbar.

Prev. Antoaneta Popova, s. 27 [poezja].

Czerwińska-Rydel Anna

Listy w butelce. Opowieść o Irenie Sendlerowej /
Pisma v butilka. Razkaz za Irena Sendlerova.

Prev. Milena Mileva, s. 35 [proza].

Fiedler Antoni

Wyspa Robinsona / Ostrov”t na Robinzon.

Prev. Milen Mitev, s. 31 [proza].

Fredro Aleksander

Paweł i Gaweł / Pavel i Gavel.

Prev. Kamen Rikiev, s. 26 [poezja].

Hoffmanowa z Tańskich Klementyna

Dziennik Franciszki Krasińskiej w ostatnich latach Augusta III

pisany / Dnevnik”t na Frančiška Krašinska.

Prev. Marina Bratanova, s. 26 [proza].

Kasdepke Grzegorz

Opowiadania dla łobuzów i nie tylko /

Razkazi za pakostnici i ne samo.

Uszy na sprzedaż / Uši za prodan.

Prev. Liliã Račeva, s. 34 [proza].

Kern Ludwik Jerzy

Ferdynand Wspaniały / Ferdinand Velikolepni.

Prev. Liliã Račeva, s. 32 [proza].

Konopnicka Maria

O krasnoludkach i sierotce Marysi / Džudžetata i Mariša.

Prev. Rajna Cvetkova, s. 28 [proza].

Korczak Janusz

Spowiedź motyla / Izpovedta na peperudata.

Prev. Margreta Grigorova, s. 17 [proza].

Kosmowska Barbara

Nieźle ziółko / Eh če Bilka.

Prev. Dilãna Denčeva, s. 36 [proza].

Krzyśka Sławomir

*Sako i prikazki**

*Veseliãt taralež**

V”rteležki.*

Prev. Margreta Grigorova, s. 28 [poezja].

Leśmian Bolesław

Przygody Sindbada Żeglarza /

Priklúčeníã na Sindbad Moreplavatelã.

Prev. Žana Stančeva, s. 29—30 [proza].

Makuszyński Kornel

Szatan z siódmej klasy / Dãvol”t ot sedmi klas.

Prev. Dimitrina Hamze, s. 33 [proza].

Miłoszewski Zygmunt

Góry źmijowe / Planinata na zmeã Zmij.

Prev. Lina Vasileva, s. 36—37 [proza].

Onichimowska Anna

Dzień czekolady / Denãt na šokolada.

Prev. Margreta Grigorova, s. 34 [proza].

Papuzińska Joanna

Historia / Predanie, s. 28 [poezja].

Nasza mama czarodziejka / Mama e v"lšebnica.

Prev. Margreta Grigorova, s. 33 [proza].

Pims, którego nie ma / Pims"t, kojto go nâma.

Prev. Antoaneta Popova, s. 28 [poezja].

Sapkowski Andrzej

Narrenturm / Kulata na šumovete.

Prev. Vasil Velčev, s. 38 [proza].

Szczygielski Marcin

Czarownica piętro niżej / Magòsnicata ot dolniâ etaž.

Prev. Lina Vasileva, s. 37—38 [proza].

4. „Literaturen vestnik” 2020, god. 29, br. 34.

Tokarczuk Olga

[Z tomu *Opowiadania bizarne / Čudati razkazi*]

Pasažer / P"tnik"t.

Prev. Silviâ Borisova, s. 1, 9 [proza].

5. „Literaturen vestnik” 2020, god. 29, br. 37.

Krynicky Ryszard

Gołębie / G"l"bi

*Kakvo tam?**

Kasztan / Kesten.

Prev. Vera Deânova, s. 22 [poezja].

Stasiuk Andrzej

Magistrala.*

Prev. Dilâna Denčeva, s. 31 [proza].

Szczygieł Mariusz

Co ukrył przed Polakami bufetowy z Borówkowej Góry /

Kakvo skri ot polâcite búfetčik"t ot Boruvkova hora.

Prev. Kristiân Ânev, s. 36 [felieton].

Osobisty przewodnik po Pradze / Ličen p"tevoditel po Praga.

Prev. Milena Mileva, s. 21 [reportaż].

Warga Krzysztof

Pamiętnik hipopotama / Dnevnik"t na begemota.

Prev. Milena Mileva, s. 38 [proza].

Zagajewski Adam

Mistyka dla początkujących / Mistika za načinaeši, s. 11 [poezja].

[Z tomu *Obrona żarliwości / Zašita na plamennostta*]

*Da pišeš na polski**, s. 40 [esej].

W cudzym pięknie / V čuždata krasota

Wiek dwudziesty na emeryturze /

Dvadeseti vek v pensiã.

Prev. Silviã B o r i s o v a, s. 11 [poezja].

6. „Literaturen svãt” 2020, br. 124.

Witke Ewa

*** (*dwa ciaãa obok siebie*) / *** (*dve tela edno do drugo*)

*** (*miãosć — pustynia*) / *** (*lûbovta — pustinã*)

*** (*Morze Martwe ciężarne od soli*) /

*** (*M”rtvo more teŹko ot solta*)

*** (*pamięć buduje mity*) / *** (*pametta s”zdava mitove*)

*** (*przespaceruj się ze mnã*) / *** (*porazhodi se s men*)

*** (*strach*) / *** (*strah”t*)

*** (*w obcych miejscach jestešmy bliżej siebie*) /

*** (*v čuŹdite mesta stavame po-blizki*)

Naga / Gola

sierpień / Avgust

*Stenata na plača**

tu blisko jest świat / Tuk svet”t e blizo.

Prev. L”czazar S e l â Ź k i [poezja].

7. „Literaturen svãt” 2020, br. 126.

Mickiewicz Adam

*Čas**.

Prev. Atanas D a l č e v [poezja].

Słonimski Antoni

Wszystko / Vsičko.

Prev. Atanas D a l č e v [poezja].

Słowacki Juliusz

Sonet / Sonet.

Prev. Atanas D a l č e v [poezja].

Wygodzki Stanisław

*Statistika**.

Prev. Atanas D a l č e v [poezja].

8. „Literaturen svãt” 2020, br. 128.

Jurkowska Barbara

*Razgovor s moreto**.

Prev. Elka N â g o l o v a [poezja].

9. „Literaturen svãt” 2020, br. 129.

Słonimski Antoni

*Za grafomanite**.

Prev. Evgeniã D i n k o v a [proza].

10. „Literaturen svât” 2020, br. 130.

Słonimski Antoni

O czytelnikach / Za čitatelite.

Prev. Evgeniâ D i n k o v a [proza].

11. „Literaturen svât” 2020, br. 132.

Słonimski Antoni

Za snobite.*

Prev. Evgeniâ D i n k o v a [proza].

Opracowała *Joanna Mleczko*